Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W które zaś ― miasto lub wieś weszlibyście, ustalcie kto w nim godny jest. I tam pozostańcie aż ― wychodzilibyście. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W które zaś kolwiek miasto lub wioski weszlibyście wypytajcie się kto w nim godny jest i tam pozostańcie aż kiedykolwiek wyszlibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do któregokolwiek miasta lub wioski wejdziecie, wywiedzcie się, kto jest w nich godzien, i tam pozostańcie, aż wyjdziecie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W które zaś miasto lub wieś weszlibyście, wypytajcie, kto w nim godny jest. I tam pozostańcie, aż wyjdziecie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W które- zaś kolwiek miasto lub wioski weszlibyście wypytajcie się kto w nim godny jest i tam pozostańcie aż (kiedy)kolwiek wyszlibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do któregokolwiek miasta lub wioski wejdziecie, dokładnie się dowiedzcie, kto jest w nim osobą godną, i tam zamieszkujcie do czasu swego wyjścia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wejdziecie do jakiegoś miasta albo wioski, dowiedzcie się, kto w nim jest godny i tam mieszkajcie, dopóki nie odejdziecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A do któregokolwiek miasta albo miasteczka wnijdziecie, wywiadujcie się, kto by w niem tego był godzien, a tamże mieszkajcie, póki nie wynijdziecie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A do któregokolwiek miasta abo miasteczka wnidziecie, pytajcie się, kto w nim jest godzien, i tam mieszkajcie, póki nie wynidziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy przyjdziecie do jakiegoś miasta albo wsi, wywiedzcie się, kto tam jest godny, i u niego zatrzymajcie się, dopóki nie wyjdziecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do któregokolwiek miasta lub wioski wejdziecie, dowiadujcie się, kto jest w nim godzien, i tam pozostańcie aż do swego odejścia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy przyjdziecie do jakiegoś miasta albo wsi, dowiedzcie się, kto tam jest godny zaufania i u niego się zatrzymajcie, dopóki nie pójdziecie dalej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wejdziecie do jakiegoś miasta lub wsi, dowiedzcie się, kto tam jest godny szacunku. U niego się zatrzymajcie dopóki nie odejdziecie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy wejdziecie do jakiegoś miasta lub wsi, dowiedzcie się, kto w nich jest godny, i tam mieszkajcie aż do odejścia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy wejdziecie do jakiegoś miasta lub wioski, dowiedzcie się, kto tam by was godnie przyjął. U niego się zatrzymajcie, zanim pójdziecie dalej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy wejdziecie do jakiegoś miasta albo wioski, dowiedzcie się, czy jest tam ktoś godny, i zamieszkajcie u niego aż do waszego odejścia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли в якесь місто чи село ввійдете, розпитайте, хто є гідний; і там перебудьте, доки не вийдете. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Do którego zaś by miasta albo otwartej wiejskiej osady weszlibyście, wybadajcie kto w niej godny jest, i tam pozostańcie aż by wyszlibyście.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A do któregokolwiek miasta albo miasteczka wejdziecie, wywiadujcie się, kto w nim byłby cenny; i tam zamieszkajcie, dopóki nie wyjdziecie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy przybywacie do miasta czy wioski, rozejrzyjcie się za kimś godnym zaufania i zostańcie u niego aż do chwili odejścia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Do któregokolwiek miasta lub wioski wejdziecie, wyszukajcie, kto w tej miejscowości jest godzien, i tam się zatrzymajcie, dopóki nie odejdziecie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wchodząc do jakiegoś miasta lub wsi, dowiedzcie się, kto tam jest godnym człowiekiem. Pozostańcie u niego aż do opuszczenia tej miejscowości. |